

DEED OF ACCESSION TO THE VISA PAYMENT SYSTEM OPERATING REGULATIONS – RUSSIA (the “Deed”)

Is made between **Visa Payment System LLC**, a company registered in Russian Federation having its registered office at Gashka street 7, bld. 1, office 850, Moscow, represented by [insert name of representative] acting in accordance with [insert legal grounds for actions of representative] dated [insert the date] (“**Visa LLC**”) and

[**INSERT NAME OF THE PARTICIPANT**], a bank registered in Russian Federation having its registered office at [insert full legal address], (a license of the Central Bank of the Russian Federation [insert No.]) represented by [insert name of representative], acting in accordance with [insert legal grounds for actions of representative] dated [insert the date] (“**Participant**”)

hereinafter the “**Parties**” or the “**Party**” consequently.

BACKGROUND

In accordance with the Federal Law No. 161-FZ On the National Payment System dated 27 June 2011 (the “**NPS Law**”), on 18 December 2012 the Central Bank of Russia has registered Visa LLC as a payment system operator (registration number 0011).

Pursuant to the NPS Law (Articles 20 (3), 20 (6) and 20 (7)):

a. payment system rules are an accession contract between the payment system operator and a payment system participant, and may be

Signature / подпись
Visa LLC / ООО «Виза» _____

ДОГОВОР ПРИСОЕДИНЕНИЯ К ПРАВИЛАМ ПЛАТЕЖНОЙ СИСТЕМЫ ВИЗА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ОПЕРАЦИЙ НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (далее – «Договор»)

Заключен между **ООО «Платежная система «Виза»**, обществом, зарегистрированным в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющим зарегистрированный офис по адресу: г. Москва, ул. Гашека, д. 7, стр. 1, офис 850, в лице [указать представителя], действующего на основании [указать правовые основания для действий представителя] от [указать дату] года (далее – «**ООО «Виза»**») и

[**УКАЗАТЬ НАИМЕНОВАНИЕ УЧАСТНИКА**], банком, зарегистрированным в Российской Федерации, имеющим зарегистрированный офис по адресу: [указать полный юридический адрес], (лицензия ЦБ РФ [указать номер]), в лице [указать представителя], действующего на основании [указать правовые основания для действий представителя] от [указать дату] года (далее – «**Участник**»)

именуемыми совместно и по отдельности «**Стороны**» или «**Сторона**» соответственно.

ПРЕДПОСЫЛКИ

В соответствии с Федеральным Законом № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» от 27 июня 2011 года (далее – «**Закон об НПС**») 18 декабря 2012 года Центральный банк России зарегистрировал ООО «Виза» в качестве оператора платежной системы (регистрационный номер 0011).

В соответствии с Законом об НПС (части 3, 6 и 7 статьи 20):

a. правила платежной системы представляют собой договор присоединения между оператором платежной системы и участником платежной системы и могут

Signature / подпись
Participant / Участник _____

accepted by a payment system participant only in their entirety; and

b. payment system rules, including tariffs, should be publicly available.

THE PARTIES HAS AGREED AS FOLLOWS

The Participant would like to accept the Visa LLC payment system rules, and associated tariffs for the services of the Visa LLC payment system, on the following terms:

1. The current content of the Visa LLC payment system rules (the “*Visa Russia Rules*”) and associated tariffs for the services of the Visa LLC payment system (the “*Fee Guide*”) are set out on the Visa LLC website www.visa.com.ru as “*Visa Payment System Operating Regulations – Russia*”.

2. The Visa Russia Rules and the Fee Guide may be accepted only in their entirety.

3. Unless stated otherwise, terms defined in the Visa Russia Rules shall have the same meaning when used in this Deed.

4. Payment for the services of the Visa LLC payment system shall be made in accordance with the Visa Russia Rules and the Fee Guide as follows:

a. By the 15th of each month following the reporting month Visa LLC issues an invoice and an acceptance act for the reporting period for each Payment System Participant based on the tariffs contained in the Fee Guide.

Signature / подпись
Visa LLC / ООО «Виза» _____

быть приняты участником платежной системы только в целом; и

b. правила платежной системы, включая тарифы, должны быть публично доступными.

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

Участник желает принять правила платежной системы ООО «Виза» и связанные с ними тарифы на услуги платежной системы ООО «Виза» на следующих условиях:

1. Текущее содержание правил платежной системы ООО «Виза» (далее – «*Правила «Виза» для России*») и связанные с ними тарифы на услуги платежной системы ООО «Виза» (далее – «*Руководство по тарифам*») размещены на веб-сайте ООО «Виза» www.visa.com.ru под следующим названием: «Правила платежной системы Виза по осуществлению операций на территории Российской Федерации».

2. Правила «Виза» для России и Руководство по тарифам могут быть приняты только полностью.

3. Если не указано иное, термины, определенные в Правилах «Виза» для России, имеют те же значения в настоящем Договоре.

4. Оплата услуг платежной системы ООО «Виза» производится в соответствии с Правилами «Виза» для России и Руководством по тарифам следующим образом:

a. Ежемесячно не позднее 15-ого числа месяца, следующего за отчетным, ООО «Виза» выставляет на каждого участника платежной системы счет и акт оказания услуг за отчетный месяц, исходя из тарифов, содержащихся в Руководстве по тарифам.

Signature / подпись
Participant / Участник _____

The amount on the invoice will be included in settlement positions on the 15th of each month collected via Russia National Net Settlement Service. Payment System Participants are advised to check the funds transfer amount that is due or to be paid to them on the VisaNet Settlement Service (VSS) 110 Settlement Summary Report and the VSS 140 Visa Charges Report to ensure sufficient funds are available in their account at the Settlement Center when funds are due.

b. The invoices and acceptance acts shall be sent to Direct Participants by post. The invoices and acceptance acts of Indirect Participants shall be sent to their respective Direct Participants. Copies of invoices shall be sent via electronic information systems where applicable.

c. All fees in the Fee Guide are quoted in the United States Dollars. Visa LLC shall issue the invoices in Russian roubles at the Visa internal exchange rate published on www.visa.com.ru

d. Visa LLC will, in addition to amounts payable under the Fee Guide invoice the Payment System Participant for any taxes that are required pursuant to local legislation requirements.

e. Payment of the invoiced Visa LLC fees shall be performed automatically through the Payment Clearing Center. Visa LLC will send the instructions to debit the total amount of the invoices to the Payment Clearing Center on the 15th of each month following the reporting month. The amounts of fees due from Indirect Participants will also be debited from the accounts of the respective Direct Participants with the Payment Clearing Center. Direct Participants shall be responsible for claiming the respective reimbursement amounts from Indirect Participants.

Сумма счета будет включаться 15-го числа каждого месяца в расчетные позиции, расчеты по которым производятся через систему национальных расчетов в Российской Федерации. Участникам платежной системы рекомендуется проверять сумму перевода средств, которая подлежит платежу с их стороны или в их пользу, в Кратком отчете о расчетах № 110 и Отчете о сборах Visa № 140 расчетной службы VisaNet (VSS) с целью обеспечения наличия достаточных средств на их счете в Расчетном центре на момент наступления срока перевода средств.

b. Счета на оплату и акты оказания услуг направляются Прямым участникам почтой. Счета на оплату и акты оказания услуг Косвенных участников направляются их соответствующим Прямым участникам. Копии счетов на оплату, где это применимо, высылаются через электронные информационные системы.

c. Все тарифы в Руководстве по тарифам указываются в долларах США. ООО «Виза» выставляет счета на оплату в российских рублях по внутреннему обменному курсу «Виза», публикуемому на сайте www.visa.com.ru

d. Помимо комиссий, перечисленных в Руководстве по тарифам, ООО «Виза» будет взимать с Участника платежной системы любые налоги, установленные требованиями местного законодательства.

e. Оплата комиссий согласно счетам ООО «Виза» выполняется автоматически через Платежный Клиринговый центр. ООО «Виза» направляет поручение на списание полной суммы выставленных счетов в Платежный Клиринговый центр 15-го числа месяца, следующего за отчетным. Суммы комиссий, причитающиеся с Косвенных участников, также списываются со счетов соответствующих Прямых участников в Платежном Клиринговом центре. Прямые участники несут ответственность за истребование соответствующих сумм возмещения с Косвенных участников.

Signature / подпись
Visa LLC / ООО «Виза» _____

Signature / подпись
Participant / Участник _____

f. Penalty charge equal to 0.01 percent per day shall apply to any amounts not paid within 30 (thirty) days since 15th of each month following the reporting month, but not more than 10% of outstanding amount with the exception of cases when the Payment System participant provides a written notice of its disagreement with the received invoice.

g. A Payment System Participant should sign the acceptance act and return one copy of the acceptance act to Visa LLC within 10 calendar days from the documents receipt. A Payment System Participant has the right to dispute the amount of the invoice within 10 calendar days from the documents receipt. In case the adjustment to the invoice amount has been agreed by Visa LLC, the adjustment will be performed in the next reporting period.

h. Payments of the invoiced fees shall be transferred to VISA LLC bank account #40702810600030004423 opened at JSC VTB Bank, address 190000, Saint-Petersburg, Morskaya B. str., 29 at branch 103450, Moscow, Myasnitskaya str. 35; BIC 044525187; correspondent account # 30101810700000000187 at OPERU Moscow GTU Russia bank, INN/KPP 7702070139/783501001, or to another bank account set in the relevant invoice.

5. In accordance with the terms of the Visa Russia Rules, the Participant accepts the Visa Russia Rules and the Fee Guide shall be in the capacity of a Participant according to the category of his participation.

6. This Deed, or any other communication in relation thereto (a “*Notice*”), should be duly executed on behalf of the Participant and returned (i) by Direct Participants via DHL or UPS or other equivalent courier service to the attention of Accounting Department of Visa Payment System LLC, 9th Floor, Office 920, 7 Gashka Street, Ducat Place II, Moscow, Russia 123056; and (ii) by Indirect Participants, which are sponsored by Direct Participants, via DHL

Signature / подпись
Visa LLC / ООО «Виза» _____

f. На суммы, не уплаченные в течение 30 (тридцати) дней после 15-го числа месяца, следующего за отчетным, начисляется штраф в размере 0,01 процента в день, но не более 10% от неуплаченной суммы, за исключением случаев, когда Участник платежной системы направил письменное уведомление о своем несогласии с полученным счетом на оплату.

g. Участник платежной системы обязан подписать акт оказания услуг и вернуть один экземпляр акта в ООО «Виза» в течение 10 календарных дней с момента получения документов. Участник платежной системы имеет право оспорить сумму счета в течение 10 календарных дней с момента получения документов. В случае согласования с ООО «Виза» изменения суммы счета, корректировка производится в следующем отчетном периоде.

h. Оплата счетов производится путем перевода на банковский счет ООО «Виза» №40702810600030004423, открытый в ОАО Банк ВТБ, находящемся по адресу: 190000, г. Санкт-Петербург, Большая Морская ул., д.29, в филиале по адресу: 103450, г. Москва, Мясницкая ул., д.35, БИК 044525187; корр. счет № 30101810700000000187 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России, ИНН/КПП 7702070139/783501001, или на иной банковский счет, указанный в соответствующем счете.

5. В соответствии с условиями Правил «Виза» для России Участник принимает Правила «Виза» для России и Руководство по тарифам согласно виду его участия.

6. Договор и любое иное сообщение в связи с ним (далее – «*Уведомление*») должны быть надлежащим образом подписаны от имени Участника и направлены (i) Прямыми участниками посредством DHL, UPS или иной равноценной курьерской службы вниманию бухгалтерии ООО «Платежная система «Виза», Россия, 123056 Москва, ул. Гашека, 7, Дукач Плейс II, 9-й этаж, офис 920; и (ii) Косвенными участниками, спонсируемыми

Signature / подпись
Participant / Участник _____

or UPS or other equivalent courier service, to their sponsoring Direct Participants.

7. A Notice shall be deemed to be served upon receipt of the signed original by Visa LLC.

8. Each party shall be responsible for its own costs and expenses in connection with this Deed.

9. This Deed is and will be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation.

10. This Deed shall commence upon signature of this Agreement by the last Party and shall remain in force until its termination in accordance with the conditions specified in the Visa Russia Rules. The Participant will be able to operate in the Russian Federation as Visa Payment System participant as of 1st day of month following the month of joining Visa Russia Rules subject to meeting all necessary Membership requirements, including having a relevant, valid and properly executed Visa Membership and Trademark License Agreement with Visa International Service Association.

11. In the event of any conflict or inconsistency between the English language version and the Russian language version of this Deed, the Russian language version of this Deed shall prevail.

12. Any dispute, controversy or claim, which the parties are unable to resolve within 40 days by direct discussions shall be submitted for settlement by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force as of the date of this Deed (the UNCITRAL Rules). For all purposes, the award of the arbitral tribunal will be final, conclusive, binding on both parties and not subject to appeal. For the purposes of the UNCITRAL Rules: (a) the appointing

Signature / подпись
Visa LLC / ООО «Виза» _____

Прямыми участниками, посредством DHL, UPS или иной равноценной курьерской службы в адрес Прямых участников, являющихся их спонсорами.

7. Уведомление считается доставленным в момент получения подписанного оригинала ООО «Виза».

8. Каждая сторона отвечает за оплату собственных затрат и расходов в связи с настоящим Договором.

9. Настоящий Договор регулируется и подлежат истолкованию в соответствии законодательством Российской Федерации.

10. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания последней из Сторон и действует до момента его прекращения в соответствии с условиями, предусмотренными Правилами «Виза» для России. Участник получит доступ к осуществлению операций на территории Российской Федерации в качестве участника платежной системы Виза с 1-ого числа месяца, следующего за месяцем присоединения к Правилам «Виза» для России, при условии соблюдения всех требований к Участию в платежной системе и наличия соответствующего, действующего и надлежащим образом подписанного Лицензионного соглашения об участии и использовании торговых знаков Visa с Виза Интернэшнл Сервис Ассосиэйшн.

11. В случае любых разночтений между версиями настоящего Договора на английском и русском языках, версия настоящего Договора на русском языке будет иметь преимущественную силу.

12. Любые споры, разногласия и претензии, которые стороны не в состоянии урегулировать в течение 40 дней путем прямых переговоров, подлежат разрешению путем арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на дату настоящего Договора (Регламент ЮНСИТРАЛ). Для всех целей решение арбитража будет окончательным, исчерпывающим, обязательным для обеих

Signature / подпись
Participant / Участник _____



authority is the Chamber of Commerce of Stockholm, Sweden; (b) the place of arbitration shall be Stockholm, Sweden; and (c) the arbitral proceedings shall be conducted in the English language with simultaneous translation into the Russian language.

сторон и не подлежащим обжалованию. Для целей Регламента ЮНСИТРАЛ: (a) назначающим органом является Торговая палата г. Стокгольма (Швеция); (b) местом арбитража является г. Стокгольм (Швеция); и (c) арбитражное разбирательство должно вестись на английском языке с синхронным переводом на русский язык.

FOR AND ON BEHALF OF

ОТ ИМЕНИ

**Visa Payment System LLC /
ООО «Платежная система «Виза»**

**Participant / Участник
[INSERT NAME OF THE PARTICIPANT]/
[УКАЗАТЬ НАИМЕНОВАНИЕ
УЧАСТНИКА]**

Signature / подпись: _____
Name / ФИО:
Title / должность:
Date / дата: _____

Signature / подпись: _____
Name / ФИО:
Title / должность:
Date / дата: _____

Signature / подпись
Visa LLC / ООО «Виза» _____

Signature / подпись
Participant / Участник _____